



Universidad de Valladolid

ESCUELA UNIVERSITARIA DE EDUCACIÓN DE SORIA

**Grado de Maestro de Educación Primaria. Mención Lengua
Extranjera Francés**

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**El Bilingüismo. Modelo de proyecto bilingüe español-
francés en el CEIP “Fuente del Rey” de Soria**

Presentado por Patricia Rincón García

Tutelado por: M^a Teresa Gil Pérez

Soria, 20 de Junio de 2013

RESUMEN

El siguiente trabajo se basa en el bilingüismo y más concretamente en cómo se desarrolla éste en un centro con sección bilingüe.

Para llevarlo a cabo se ha realizado una revisión bibliográfica general de lo que hoy se conoce como enfoques comunicativos en el aprendizaje de lenguas para, más tarde centrarse en el modelo de sección bilingüe que se lleva a cabo en el colegio Fuente del Rey de Soria.

Para que todo lo revisado tenga una aplicación, en el trabajo también se ha incluido una propuesta didáctica con la finalidad de llevarla a cabo en el aula de un centro con sección bilingüe español-francés.

Palabras clave: enfoques comunicativos, bilingüismo, competencia comunicativa, lenguas, sección bilingüe.

RÉSUMÉ

Le travail suivant est basé sur le bilinguisme et plus concrètement sur comment il se développe dans un établissement scolaire avec une section bilingue. Pour le réaliser on a fait une révision bibliographique générale de ce qui aujourd'hui est connu comme des approches communicatives dans l'apprentissage de langues pour après, se centrer sur le modèle de section bilingue qui on réalise dans l'école « Fuente del Rey » de Soria.

Pour que tout ce qu'on a révisé ait une application, dans le travail on a inclus aussi une proposition didactique pour la mettre en place dans un cours de 4^{ème} année d'une école avec la section bilingue français-espagnole.

Mots clefs: approches communicatives, bilinguisme, compétence communicative, langues, section bilingue.

INDEX

INTRODUCTION.....	1
OBJECTIFS DU TFG.....	2
JUSTIFICATION.....	3
CADRE THÉORIQUE.....	3
Les approches communicatives : la compétence de communication.....	3
Le Cadre de Référence Européen: le Portfolio Européen.....	5
Widdowson: usage et emploi de la langue.....	7
Des conceptions sur le bilinguisme.....	8
Modalités de bilinguisme.....	9
CORRESPONDENCE DU SUJET AVEC LE CONTEXTE D'APPLICATION.....	17
RELATION ENTRE LES COMPÉTENCES DU DIPLÔME DE MAITRE ET LE T.F.G.....	19
MÉTHODOLOGIE UTILISÉE POUR L'ÉLABORATION DU TFG.....	21
CONTEXTUALISATION.....	23
PROPOSITION DIDACTIQUE POUR RÉALISER DANS UNE ÉCOLE AVEC DES SECTIONS BILINGUES.....	23
DES CONCLUSIONS ET DES IMPLICATIONS.....	30
LISTE DE RÉFÉRENCES.....	31

INTRODUCTION

L'élection de ce travail est basée sur mon intérêt aux langues grâce à ma formation, puisque je suis maîtresse diplômée d'enseignement primaire avec la spécialité d'anglais et actuellement je réalise l'adaptation aux nouvelles études de Grado en Education Primaria avec la mention en français.

Mon parcours langues a été aussi très important et je pourrais affirmer qu'il a eu beaucoup d'importance pour choisir les études que j'ai décidé de réaliser puisque, d'abord je voudrais dire que les langues m'attirent et aussi parce que je crois que c'est important d'essayer de changer, dans une certaine mesure, les méthodologies traditionnelles utilisées que j'ai eues tout au long de mon parcours dans mes études de langue étrangère et de les actualiser pour les mettre en place avec mes futurs élèves, pas seulement en ce qui concerne l'innovation de matériaux mais aussi dans la conception méthodologique de projets intégrés et interdisciplinaires, etc.

Une autre raison par laquelle j'ai choisi ce sujet c'est dû à l'importance qui a actuellement l'apprentissage de langues étrangères dans l'éducation puisque ce sont des outils indispensables de communication dans un monde multilingue et globalisé où nous vivons actuellement. Les établissements scolaires publics à Soria ont un projet de cours bilingues d'anglais-espagnol, de français-espagnol ou tous les deux comme c'est le cas de l'école Fuente del Rey de Soria qui permet aux élèves d'étudier les deux langues depuis l'âge de six ans (1^{er} cycle d'Education Primaire).

La modalité de TFG choisi est basée sur une révision bibliographique générale sur ce qu'aujourd'hui est connu comme des approches communicatives pour l'apprentissage de langues. Dans ces approches, je parlerai de ce qui suppose pour les auteurs la notion de bilinguisme. Puis, je me suis centrée plus concrètement dans la connaissance d'un modèle de courses bilingues français-espagnol mis en place en 2001 sur chacune des provinces de la Communauté de Castilla y León et concrètement à Soria dans le C.E.I.P. Fuente del Rey.

Finalement j'ai réalisé une proposition d'intervention dans la classe pour 2^{ème} cycle d'enseignement primaire pour ce projet de cours bilingues.

OBJECTIFS DU TFG

Avec la réalisation de ce TFG on propose les objectifs généraux suivants:

- Être capable d'analyser et synthétiser la bibliographie consultée.
- Analyser et réfléchir sur les approches communicatives pour l'apprentissage des langues.
- Connaître et analyser d'une manière générale la notion et les modalités du bilinguisme.
- Comprendre le fonctionnement et la mise en œuvre d'un projet de cours bilingues français-espagnol.
- Elaborer une proposition d'intervention pour une école qui développe un projet bilingue français-espagnol.

JUSTIFICATION

CADRE THÉORIQUE

Les approches communicatives : la compétence de communication.

Les approches communicatives surgissent dans la décennie des années 80 et elle se caractérise pour développer la compétence communicative dans différentes habiletés linguistiques, ayant comme base que la langue doit être considérée comme un moyen pour s'exprimer et pour se communiquer avec les autres.

Chomsky (1965) établit des différences entre la compétence et la performance (comportement). La compétence serait la connaissance implicite que le parlant-auditeur a de la langue et la performance serait l'usage qu'on en fait dans des situations concrètes de communication. Il a soutenu qu'il y a une capacité innée dans l'être humain pour apprendre la langue et que c'est cela justement ce qui le différencie des animaux. Il naît avec ce qu'il désigne "des universaux linguistiques" communs dans toutes les langues. Chomsky pense que, pour connaître s'une personne est compétente linguistiquement, il faut déterminer sa capacité de produire mais aussi de comprendre.

Quelques experts comme Searle (1977) pensent que cette théorie que Chomsky a proposé au début de ses études linguistiques a quelques défauts comme par exemple le manque d'union entre le langage et la communication et aussi entre les signifiés et les actes linguistiques. Autant d'autres comme Oller (1976) et Campbell & Wales (1970) proposent qu'on étende le signifié de la compétence à la capacité de communication du sujet parlant.

Hymes (1972) parle aussi d'une compétence communicative en l'entendant comme la capacité qu'un individu a de manifester son habileté linguistique de la forme la plus correcte socialement, en rattachant les connaissances concrètes de la langue avec la connaissance des règles sociales qui existent en dépendant de la situation dans laquelle le sujet parlant se trouve.

Quand se produit l'acquisition de la compétence communicative en deux langues dans un individu on parle d'une capacité bilingue.

Widdowson propose comme une première conception des habiletés linguistiques le carré suivant :

	Production/actif	Réception/passif
Support oral	Parler	Comprendre
Support visuel	Ecrire	Lire

Widdowson (1981) croit que cette première conception est incomplète et c'est pour cela qu'il en propose une plus complète des enjeux que entraîne le développement des capacités de communication:

	production	réception	
Oral/visuel	<div style="text-align: center;"> Converser / \ / \ dire écouter </div>		emploi
Oral	parler	entendre	usage

Les conceptions de compétence communicative de ces auteurs sont très proches les unes des autres mais le concept initial de compétence communicative qui existait a évolué. Actuellement, en Didactique des Langues, l'objectif prioritaire dans l'apprentissage de langues c'est l'acquisition de la compétence communicative ce qui entraîne plusieurs types de compétences.

Il y a quelques petites différences d'après les auteurs consultés mais, en général, pour tous la compétence de communication c'est l'acquisition de plusieurs types de compétences à savoir:

- Compétence linguistique: Habileté qui a une personne pour comprendre et produire des propositions grammaticalement correctes, etc.
- Compétence sociolinguistique ou socioculturelle: Habileté qui a une personne pour produire et pour entendre convenablement des expressions linguistiques dans différents contextes d'usage tenant compte les différents facteurs.

- Compétence discursive: Habileté qui a une personne pour se développer d'une manière efficace et appropriée dans une langue et dans différentes situations de communication.
- Compétence stratégique: Habileté qui a une personne de se servir des recours verbaux et non verbaux avec l'objectif de favoriser l'effectivité dans la communication et de compenser les erreurs qui peuvent se produire.
- Compétence interactive: Habileté rattachée avec le comportement des gens dans des situations de communication. Aujourd'hui, en Didactique des Langues, les approches communicatives ont évolués vers ce qu'on appelle « Approches cognitives » qui tiennent compte des nouvelles théories de l'apprentissage, l'importance du sujet qui apprend et ses caractéristiques individuelles.

Le Cadre de Référence Européen: le Portfolio Européen.

Aujourd'hui le bilinguisme est présent dans tous les pays et le nombre des individus bilingues c'est à peu près la moitié de la population total du monde. L'effacement des frontières et l'accroissement de la mobilité Européenne font de plus en plus nécessaire la connaissance de langues bien que l'Europe ne soit pas le continent où l'on trouve les plus des bilingues.

On pense que pour être bilingue il faut avoir des capacités spécifiques mais on a constaté que le bilinguisme ne requiert pas des facultés cérébrales ni de processus mentaux spécifiques (Paradis, 1980). Il faut bien établir la différence entre le bilinguisme individuel, une façon qui a chaque personne pour se communiquer de manière indépendante en deux langues et le bilinguisme d'État, là où il y a plus d'une langue officielle dans un pays ou région en particulier. Le bilinguisme est l'avenir de l'Europe est il est très important aussi pour les cultures européennes.

En ce qui concerne les enjeux de la Communauté Européenne par rapport aux langues, il est né au sein du Conseil de l'Europe le « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » (2005) qui a comme objectif l'acquisition de divers aspects relatifs à la compétence communicative. Dans le Cadre Européen on parle de multiculturalisme, plurilinguisme mais on ne voit pas de références concrètes au bilinguisme.

Bien que tout le document soit significatif, je trouve que c'est important faire référence à un document: le Portfolio Européen des langues.

Portfolio Européen des langues

Ce document, élaboré par le Conseil de l'Europe, a l'objectif d'enregistrer l'apprentissage de la langue réalisée par n'importe quel apprenant de langues tout au long de sa vie, ce qu'on dénomme aussi "Passeport européen de langues". On note aussi les différentes expériences culturelles que l'apprenant vit et les réflexions réalisées à ce sujet. Dans ce document l'élève pourra accréditer son apprentissage de langues. C'est un instrument de document qui est divisé en trois parties:

- Le Passeport linguistique

Il se compose d'une table dans laquelle l'utilisateur peut évaluer ses compétences linguistiques dans la langue qu'il étudie selon les critères que l'Europe propose. Cela sert à l'individu à avoir une perspective générale de son habileté et ce qu'il a réussi à apprendre.

- La Biographie

Cette partie du portfolio se concentre plus sur le processus d'apprentissage et sur les expériences que l'élève a eu dans la langue pour évaluer après comment a été son progrès.

- Le Dossier

L'élève ajoutera dans cette partie quelques exemples ou quelques travaux personnels qui servent à documenter ses habiletés linguistiques, ses réussites, etc.

Ce portfolio peut être très avantageux pour l'utiliser dans la classe puisque de cette façon les élèves sont conscients de leur propre apprentissage tout au long du temps, comment il se développe, les habiletés qu'il acquiert, etc. En plus, il me semble qu'il peut devenir motivant puisque, après avoir vérifié son évolution dans l'étude de la langue, sa confiance peut s'agrandir et il peut développer une attitude plus positive envers l'apprentissage de la langue.

Widdowson: usage et emploi de la langue

H.G.Widdowson est connu par son apport aux approches communicatives pour l'apprentissage des langues dans le domaine de la linguistique en général. Pour Widdowson, l'apprentissage d'une langue suppose l'acquisition de la capacité de comprendre des règles linguistiques, d'élaborer des phrases correctes mais aussi il implique la capacité de comprendre celles-ci dans un contexte ayant comme but la communication.

La différence que Widdowson (1981) fait entre **l'usage** et **l'emploi** de la langue est rattachée à celle que Saussure (1916) a faite entre **langue** et **parole** et celle de Chomsky (1965) entre **compétence** et **performance**. L'usage et l'emploi de la langue sont aspects relatifs à la performance mais avec une différence. Le premier se rapporte à comment l'individu qui utilise la langue manifeste la compréhension des règles linguistiques et le deuxième désigne sa capacité pour se servir de ces connaissances avec l'objectif de se communiquer d'une façon appropriée.

Dans notre pays il y a eu, et il continue encore, une conception méthodologique dans l'enseignement des langues centrée sur l'usage de la langue et comment ses règles fonctionnent et pas autant dans le développement de la compétence communicative, même si la majorité des maîtres de langues pensent que c'est indispensable une connexion entre la langue qu'ils apprennent et les expériences en dehors de l'école, la réalité: la famille, les loisirs, les vacances, etc.

Selon les idées de Widdowson (1981), les meilleurs domaines pour l'enseignement d'une langue étrangère à niveau scolaire sont les autres matières existantes dans le programme puisque ainsi la langue serait utilisée comme milieu pour comprendre et pour s'exprimer et pas comme un but en soi-même. Cela permettrait de constituer une analogie entre la réalité et l'expérience personnelle de l'élève en plus de trouver le moyen le plus sûr pour apprendre la langue en termes de communication et d'emploi et pas seulement d'usage. Pour cela, les sujets utilisés dans les différentes matières offrent des options pour utiliser la langue dans les différents contextes qui se proposent.

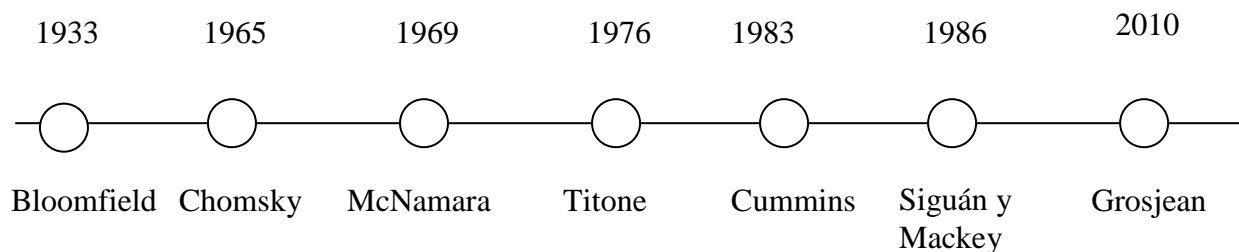
Ces conceptions ont été le point de départ du commencement des projets bilingues à niveau scolaire en Europe, surtout dans quelques pays au Nord (années 80) mais aussi en Italie et dans des pays avec deux ou plus de deux langues officielles. En Espagne, les projets ont commencé il y a vingt ans seulement (année 1993). Nonobstant le

bilinguisme avait déjà un parcours (vers la moitié du XX^{ème} siècle) et c'est un domaine très large et très vaste qui a beaucoup évolué et qui présente des conceptions différentes pour les chercheurs.

Tout de suite, on va présenter des conceptions sur le bilinguisme d'après les différents linguistes et auteurs, qui pourraient guider notre conception épistémologique et méthodologique des projets bilingues à niveau scolaire, que c'est la modalité de bilinguisme sur laquelle on va cibler le travail.

Des conceptions sur le bilinguisme

Le bilinguisme est un concept dynamique qui change et qui améliore en long du temps. Dans son développement, il y a eu beaucoup d'auteurs qui ont apporté ses idées à ce sujet jusqu'à celles qui se maintiennent actuellement. Ensuite, on fera une brève révision des apports de certaines d'eux:



- Pour Bloomfield (1933) l'idée du bilinguisme se rapportait à posséder un domaine en deux langues de la même manière qu'une personne native les parle.
- Chomsky (1965) prend comme référent un parlant ou un auditeur idéal, dans une communauté linguistique homogène, un fait qu'aujourd'hui est loin d'être commun.
- McNamara (1969) soutient que la personne bilingue est celle qui est capable de développer une compétence minimale dans la deuxième langue dans l'une des quatre habiletés (comprendre, parler, lire, écrire) en plus des habiletés de sa langue maternelle.
- Titone (1976) croit que le bilinguisme est la capacité qu'une personne possède pour se communiquer dans une deuxième langue en considérant les concepts et les structures de celle-ci.

- Cummins (1983) parle de la "Théorie de la compétence sous-jacente commune" qui établissait l'idée de ce que les langues qu'un individu parle, bien qu'ils soient différents à première vue, elles fonctionnent avec le même système cognitif central.
- Miguel Siguán y Mackey (1986) étudient les problèmes théoriques qui surgissent de différentes méthodes d'enseignement et qui font voir d'autres aspects qui naissent à partir du bilinguisme. Pour eux, être bilingue c'est, en plus de posséder une langue maternelle, disposer aussi d'une compétence similaire dans une autre. Ils parlent aussi de l'indépendance et l'alternance de codes, de la traduction, etc.
- Grosjean (2010) se concentre sur l'alternance de codes. Pour lui ce type d'alternance est difficile de réaliser et il n'est pas d'accord avec l'affirmation dont les bilingues qui alternent des codes le font parce qu'ils ne connaissent pas une des langues. Il croit que les bilingues utilisent l'alternance parce que peut-être une personne préfère dire un mot dans une autre langue pour exprimer une idée ou simplement parce que ce sont les seuls mots qu'elle connaît. Il affirme aussi qu'une personne peut arriver à être bilingue à n'importe quel moment. Il faudrait tenir compte de quelques facteurs comme ce sont, par exemple, le pays ou la région dans laquelle existent quelques langues officielles, la situation et composition familiale, etc.

Modalités de bilinguisme.

Au sujet du bilinguisme, on peut faire allusion à diverses modalités :

Le bilinguisme individuel : C'est la connaissance et la maîtrise qu'une personne a de deux langues. Exemple: Alberto est bilingue.

Le bilinguisme social : Il se produit quand coexistent deux langues officielles par deux groupes sociaux. Exemple: Canada est bilingue.

Le bilinguisme interactif : Il se produit des contacts interactifs internationaux des sujets parlants. Exemple: Un Espagnol et un Français qui se communiquent dans deux langues.

Le bilinguisme éducatif: C'est un phénomène relativement récent en Espagne. Quelques initiatives sont reprises dans les successives lois éducatives (LOGSE, LOE). Ce type de bilinguisme a lieu dans le contexte scolaire, d'une manière générale dans tout l'État mais avec une mention à part pour quelques projets de Communautés Autonomes avec deux langues officielles. Dans la loi, on peut envisager deux types de projets qu'on peut réaliser:

- *Projet bilingue intensif*:

Le début de ce type de projet a commencé vers 1993. Il commence à l'étape d'Éducation Maternelle (3 ans). La plupart de ces projets sont d'anglais-espagnol nés d'une convention avec le British Council et le Ministère de l'Éducation espagnol. Dans ce type de projets les cours se passent en deux langues pendant le même nombre d'heures à peu près. De plus, on inclut dans le curriculum les matières qui appartiennent à des plans d'études nationaux d'anglais / français comme de l'espagnol et ces matières sont enseignées par des maîtres natifs ou des maîtres espagnols d'anglais / français.

- *Projet de cours bilingues ou projet de sections bilingues*:

Ce type de projet bilingue se passe dans quelques disciplines non linguistiques (Education artistique et Connaissance de l'environnement) et le curriculum est celui de la Communauté autonome correspondante. Si nous nous concentrons à Soria capitale, la majorité des écoles ont un projet de section bilingue espagnol-anglais bien qu'il y ait une école qu'à partir d'une loi du Conseil d'Éducation de Castilla y León, a commencé un projet de section bilingue espagnol-français, le « C.E.I.P Fuente del Rey ».

Dans ce travail je voudrais présenter le modèle de projet bilingue français-espagnol, puisque cette année je fais l'adaptation aux nouvelles études de Grado.

Modèle de projet de cours bilingues: C.E.I.P. Fuente del Rey de Soria

Le projet de classes bilingues en français a commencé en 2001 au 1^{er} cycle d'Éducation Primaire et a continué et continue toujours jusqu'au 3^{ème} cycle (à 11 ans) en coïncidant avec l'année européenne des langues et centré à répondre à la globalisation et l'intégration qui existe dans le monde.

Le projet éducatif bilingue a été accepté et implanté à l'école mais il a fallu le présenter devant le Conseil de Castilla y León avec une demande d'autorisation de section

bilingue (voir adjoint 1) en plus de joindre une autre acte d'acceptation du projet par le Conseil de Classe (voir adjoint 2) et par le Conseil Scolaire (voir adjoint 3) et aussi il est nécessaire remplir un document sur les maîtres que forment le personnel de l'établissement scolaire (voir adjoint 4)

Au début, le projet a commencé de façon expérimentale puisque c'était la première école de la capitale qui a débuté dans un projet bilingue français-espagnol. C'est l'école qui a organisé son projet basé sur des unités didactiques. Plus tard, l'ordre EDU/6/2006 du 4 Janvier l'a soutenu de façon officielle dans les établissements scolaires qui se soutiennent avec les fonds publics qui proviennent de la communauté de Castilla y León. À ce moment là, on a remplacé le projet qui existait, basé sur des unités didactiques, par un projet élaboré selon le schéma proposé par la Communauté de Castilla y León et que tous les projets bilingues devaient suivre.

En 2011 on a mise en place aussi le projet de cours bilingues en anglais-espagnol dans le 1^{er} cycle selon l'Ordre EDU/92/2011, du 7 Février et cela a été surtout dû à l'insistance des parents puisque leurs enfants apprennent aussi bien l'anglais que le français. C'est pour cela que le projet de français a commencé à diminuer en nombre d'élèves et maintenant il se passe seulement en 2^{ème} et 3^{ème} cycle de Primaire. Mais pour l'année prochaine, l'école est en train de faire des démarches pour mettre en place un projet simultané de cours bilingues dans les deux langues et que ce soit l'élève ou leurs parents qui décident quel projet ils désirent choisir.

Selon les orientations didactiques et méthodologiques que le Conseil de Castilla y León propose par rapport aux projets de cours bilingues, on a comme objectif que l'enseignement bilingue ne se limite pas à l'enseignement de deux langues mais à leur utilisation comme un outil pour l'enseignement/apprentissage d'autres matières. On croit aussi que, quand l'élève utilise la langue étrangère comme langue d'apprentissage, il développe instinctivement un ensemble de règles grâce à des hypothèses internes qu'il contraste avec la L1. C'est pourquoi le développement des habiletés de la L1 sert de base pour apprendre la langue étrangère et les erreurs de l'élève font partie des processus d'apprentissage et ils lui permettront de créer la langue avec celle qui peut atteindre la compétence de communication. La figure du maître c'est très importante aussi parce qu'il doit faire face aux problèmes divers comme la méthodologie et l'approche du processus d'enseignement/apprentissage, les contenus, les matériaux, etc.

Quand on a réalisé le projet, on a envisagé des aspects importants pour sa mise en place, à savoir:

Des objectifs

La base de ce projet est la conviction que la langue s'apprend en l'utilisant avec un propos réel, en participant activement aux propositions où l'on a besoin de cette langue pour communiquer. En tenant compte de ce qu'on a dit avant, on a voulu implanter le bilinguisme progressivement au centre dans deux langues, en castillan fondamentalement et en français en commençant dans le 1^{er} cycle d'enseignement primaire dans les matières de connaissance de l'environnement (une discipline non linguistique 50 % de l'horaire en Français) et des arts plastiques (une discipline non linguistique 25 % de l'horaire en français).

L'objectif principal est que les élèves utilisent la langue française comme un moyen pour l'apprentissage d'autres matières depuis que les enfants sont petits. On se pose aussi d'autres objectifs d'ordre socioculturel comme, par exemple, reconnaître l'importance de l'utilisation du français comme moyen de connaître des gens d'autres cultures et comme instrument pour favoriser les relations sociales avec le développement de valeurs comme la tolérance, la solidarité, etc.

De plus, dans les programmations didactiques du projet de classes bilingues français-espagnol, comme dans des autres matières, se recueille le développement des compétences de base, les contenus et les critères d'évaluation selon la L.O.E., dans lesquels le français est intégré bien qu'il n'y ait pas quelques références exclusives qui se rapportent au traitement qu'on lui donne à cette langue dans les disciplines non linguistiques dans lesquelles le projet se développe.

La méthodologie

La conception méthodologique qui guide l'intervention de l'enseignant est l'utilisation du français comme véhicule de communication pour l'apprentissage des matières impliquées dans le projet. Le Conseil de Castilla y León pense que s'est très important utiliser une approche didactique différente dans le cours bilingue que dans le cours de langue étrangère parce que le cours bilingue n'est pas un cours de langue étrangère français mais un cours où on donne des contenus et où cette langue est utilisé comme moyen d'apprentissage.

Le projet a quelques principes généraux en ce qui concerne la méthodologie comme par exemple:

- La réalisation des activités de forme ludique, attirante et communicative en partant des connaissances préalables et des intérêts de l'élève.
- La participation active des élèves en proposant des sujets proches de ce qui leur entoure et, naturellement, dans lesquels ils aient besoin de la langue pour se communiquer. De cette façon on travaille sur la compréhension et l'expression orale en français.

Tous ces principes sont basés sur un objectif méthodologique fondamental en Primaire qui est le développement de la compréhension et l'expression orale en utilisant comme stratégies didactiques: une exposition variée à la langue étrangère sur des contenus non linguistiques, la réflexion sur la langue de la part des élèves pour fixer les règles de la langue, la création d'une atmosphère positive et d'intégration dans la classe.

La méthodologie qui suit l'école « Fuente del Rey » au sujet de l'enseignement de la discipline non linguistique en français est, dans le 1^{er} cycle, tout en espagnol et en français on choisit quelques contenus de certains sujets. Dans le 2^{ème} cycle, au début on a travaillé comme dans le 1^{er} cycle mais, aujourd'hui, on a tendance à travailler comme un passage pour le 3^{ème} cycle où les élèves ont une vaste exposition à la langue pour s'habituer à la comprendre. Dans le 3^{ème} cycle, de tous les sujets qu'ils étudient dans le trimestre, on choisit l'un d'entre eux pour le faire complètement en français. L'objectif dans chaque cycle est de travailler dans le développement des capacités de compréhension et d'expression orale et, dans une moindre mesure, des capacités d'expression écrite.

Les enseignants

En ce qui concerne les enseignants, la coordination entre eux est une condition nécessaire pour que l'école et le projet fonctionnent correctement. Entre le personnel on trouve des maîtres avec l'habilitation linguistique nécessaire. En plus le Ministère envoie des lecteurs natifs chaque année, ce qui est hautement enrichissant pour le projet parce que, en plus de travailler les habiletés de compréhension, expression orale surtout, ils peuvent aussi leur apporter ces aspects socioculturels qui sont aussi une partie

importante dans la connaissance d'une langue. Tous ensemble ont un grand engagement avec le projet pour que celui-ci soit réalisé avec la plus grande qualité possible.

Si on parle de la coordination, celle-ci est indispensable depuis des différents points:

- La coordination des enseignants dans les processus d'organisation, de programmation, de planification, de développement et d'évaluation de la section.
- La coordination des enseignants de la section bilingue et les enseignants d'autres matières et aussi le professeur qui fait le tutorat de chaque groupe d'élèves.
- La coordination entre les cycles à travers de la commission de coordination pédagogique.

Pour les professeurs de langues qui participent au projet, il est très important que les élèves sentent une motivation et un intérêt dans ce qu'ils apprennent en faisant voir d'abord l'importance de communiquer et comprendre la langue. C'est pour cela qu'on propose des activités attirantes, en essayant que les élèves réfléchissent sur la langue et en les montrant que ce qu'ils apprennent va être utile dans l'avenir. Ces élèves ne trouvent pas en général de problèmes quand ils étudient en même temps les deux langues et, bien qu'ils se produisent quelques interférences normales dans le processus d'apprentissage de langues, en général celui-ci se réalise sans problème. L'objectif principal c'est de travailler dans le développement des habiletés de compréhension et expression orale surtout dans les premiers cycles.

Les élèves

Quand on réalise le projet on sait toujours que les groupes sont hétérogènes et qu'il est presque impossible que le maître puisse faire attention aux nécessités de chaque élève en tenant compte, de plus, que la ratio d'élèves par classe est élevée (25 ou plus). Pour pouvoir aborder les possibles difficultés qui peuvent se tenir dans les cours, les maîtres doivent prévoir que le niveau des élèves ne va pas être le même, c'est pour cela que quand on réalise quelques activités c'est très important faire attention à cela.

Les activités qui se proposent disposent de différents niveaux de difficulté et sont progressivement réalisées à mesure qu'on avance dans un sujet. Pour les élèves qui ont une plus basse capacité on propose des activités de renfort et ceux qui possèdent des capacités élevées disposent des activités d'agrandissement et même on les encourage à

aider les camarades qui ont plus de difficultés. Les travaux qu'ils présentent à l'oral ou à l'écrite sont aussi très importants. Peut être un élève n'a pas la même capacité de s'exprimer à l'oral qu'à l'écrit. Mais on valorise les capacités acquises.

L'évaluation des élèves

L'évaluation des élèves a lieu de façon continue, pendant tout le cours en suivant les critères d'évaluation qui ont fixé pour chacune des matières. Quand on présente les différents points qui se trouvent dans le bulletin de notes, l'évaluation de la langue dans la discipline non linguistique reste évidente dans le 1^{er} cycle avec une brève citation. Dans le 2^{ème} et 3^{ème} cycle la langue seulement est évaluée dans les matières correspondantes, soit en anglais ou en français, et bien que cela ne soit pas spécifié dans le bulletin, le professeur a un dossier d'information où il évalue le développement de compétences, les attitudes, etc.

Les critères de qualification

Les critères de qualification sont communs pour toutes les matières et ont été adoptés par la majorité des enseignants. En plus de tenir compte si les élèves ont évolué et ont atteint les connaissances correspondantes à leur niveau, on tient aussi compte d'autres aspects relatifs à la langue française qui n'apparaissent pas dans le bulletin des élèves mais auxquels le professeur donne beaucoup d'importance. Ces aspects restent recueillis dans un dossier personnel du maître dans lequel on donne de l'importance aussi à l'acquisition des compétences en langue française. Certains points qui sont envisagés ce sont, par exemple, le travail quotidien des élèves, les examens écrits, l'attitude de l'élève envers la langue et la matière, les travaux individuels ou en groupe, etc.

L'évaluation du projet

Tout au long du cours on fait une évaluation continue pour voir comment le projet est réalisé. Pour cela on fait des réunions entre les maîtres spécialistes de la langue et les maîtres principaux des différentes matières faites dans la section bilingue avec l'objectif de connaître l'évolution de l'élève, des aspects à améliorer, où il a des difficultés et aussi pour l'évaluation de fin d'année.

Matériaux

Les maîtres de l'école avec qui j'ai eu des interviews affirment que le matériel dont l'école dispose depuis la mise en pratique du projet de classes bilingues en français est plutôt faible. Toujours l'anglais a été le bijou de la couronne et, en conséquence, il y a une infinité de matériaux, mais dans le cas du français il est plus compliqué. Dans la mise en place du projet ce sont les maîtres ceux qui ont créé les matériaux pour travailler après, des recherches de chansons, de vidéos, de jeux, etc.

Au cours du temps, on a cru convenable de travailler avec quelques livres (l'un pour 2^{ème} cycle et l'autre pour 3^{ème}) qui servaient comme guide de contenus à travailler en français et qui aideront en même temps au développement de la classe. En général, tous les matériaux dont le centre dispose sont utiles pour travailler dans le projet et, en chaque moment, on choisit ceux qui peuvent motiver les élèves un peu plus.

En plus de tout le matériel dans un format papier, aussi les nouvelles technologies sont très importantes puisque, en plus d'être innovatrices et attirantes pour les élèves, celles-ci conforment une partie importante des compétences de base que l'élève doit atteindre.

Bien que l'enseignement soit en général traditionnel on croit que c'est important l'usage des technologies de l'information et de la communication dans notre société et c'est actuellement une ressource indispensable pour le développement du projet bilingue aussi. Pour travailler les Tics, l'école dispose d'un laboratoire de langues dans lequel les élèves, en général de 3^{ème} cycle, réalisent des activités d'écoute ou sur le sujet dont il s'agit mais d'une façon nouvelle.

Un exemple de l'usage qu'on lui donne est, par exemple, le programme LE RÉSEAU XXI. Ce programme consiste à ce que chaque élève dispose d'un mini portable branché à un ordinateur central qui est celui du maître. Depuis l'ordinateur le maître facilite à ses élèves quelques contenus et quelques exercices à faire. Chaque élève les résout selon son rythme d'apprentissage et après avoir fini, ils les lui envoient pour que celui-ci puisse les corriger. C'est pareil à ce que l'on pourrait faire avec le papier et le crayon mais d'une manière plus innovatrice et motivante pour les élèves. Les élèves de 3^{ème} cycle ont travaillé ce programme dans un projet sur l'énergie. Le maître leur facilitait des aspects théoriques en français à propos de ce qui était nécessaire à apprendre sur l'énergie et plus tard leur fournissait une série d'activités à réaliser. Dans le 1^{er} cycle, par exemple, on réalise des chansons, des contes, etc.

La famille

C'est aussi une partie importante pour le développement du projet. Ils manifestent un grand intérêt à l'intégration de ses enfants dans la connaissance d'une langue comme c'est le français. Par conséquent, après avoir vu le fonctionnement du projet, ils ont demandé la section en anglais pour qu'à l'école on apprenne deux langues simultanément. Dans la prochaine année scolaire on fera les deux projets bilingues, anglais et français, depuis le 1^{er} cycle.

Au début de l'année scolaire on organise une réunion pour échanger des idées et voir qu'on va travailler et comment on le fera tout au long de l'année. Ils peuvent aussi aller aux tutelles avec le tuteur pour la coordination nécessaire et pour résoudre des doutes.

CORRESPONDENCE DU SUJET AVEC LE CONTEXTE D'APPLICATION

Le sujet du bilinguisme est un aspect très important en ce moment puisque, actuellement, le monde est de plus en plus globalisé et la langue est un outil pour la communication et la compréhension entre les gens.

En ce moment le bilinguisme a un grand pouvoir d'attraction et la personne qui communique correctement dans plus d'une langue a plus de possibilités d'ouvrir le chemin aussi bien dans son propre pays qu'à l'étranger. Nous nous trouvons dans un monde globalisé où beaucoup de mouvements migratoires sont dus à des causes différentes qui permettent une cohabitation des langues différentes et par conséquent de cultures différentes. Tout cela entraîne une interaction entre les personnes et par conséquent, entre les langues. D'où le fait que la langue soit un véhicule très important pas seulement dans la communication mais aussi dans l'accès à la connaissance.

Particulièrement, je n'avais pas de grandes connaissances à propos du bilinguisme puisque, malgré toute l'information qu'on peut trouver dans des livres et sur l'Internet, ce quand on a besoin de réaliser un travail relatif au sujet que l'on réfléchit pas à cela. À mon avis, on a beaucoup écrit sur le bilinguisme d'un point de vue théorique mais je crois que les aspects clés à propos du sujet et dont peut surgir une plus grande préoccupation sont le fait d'essayer de répondre à **comment** et **dans quelles conditions** le bilinguisme se développe, pas d'une manière théorique mais quand celui-ci se met en

pratique, c'est-à-dire, des sujets relatifs aux matériaux qui peuvent être utilisés, les maîtres et sa capacité de mettre en place des projets bilingues dans des écoles, etc.

Depuis mon expérience personnelle dans la matière Practicum, les conversations avec des maîtres, etc., je crois que le bilinguisme est un sujet important et en hausse mais le développer dans une classe n'est pas aussi facile qu'on le croit et encore plus si la section bilingue est en français. Bien que les maîtres soient compétents ils ne peuvent pas disposer du matériel intéressant pour développer les séances soit parce qu'ils n'existent pas, soit parce qu'ils doivent avoir du temps à l'école (qu'ils n'en ont pas) pour choisir, préparer du matériel, soit parce que celui qui existe pour cette langue n'est pas approprié ou est tellement traditionnel qu'il ne motive pas les élèves.

C'est aussi très significatif, de mon point de vue, l'importance qu'on donne à l'apprentissage des langues pas seulement à l'école mais aussi en famille. Il me semble que l'anglais est considéré une langue très importante à niveau mondiale que les gens sont intéressés à l'étudier.

Le Français est aujourd'hui dans notre pays la deuxième langue étrangère à apprendre et cela se voit quand on propose des sections bilingues. La majorité des écoles ont la section bilingue en anglais puisque les familles aussi la demandent. Le français reste au second plan mais l'école Fuente del Rey offre depuis deux ans les deux projets bilingues, en anglais et en français.

Je crois que le bilinguisme est un aspect très important et à tenir compte dans tous les établissements scolaires parce que l'apprentissage d'une langue étrangère est une valeur de plus dans le système éducatif. Pas seulement on apprend une autre langue, sa grammaire, sa phonétique, etc. comme une matière de plus du curriculum mais il y a aussi quelques valeurs intrinsèques comme la communication, le respect et la tolérance. Aujourd'hui, la maîtrise de diverses langues peut aider à avoir une vision plus riche de la réalité et, bien que dans l'Union Européenne et dans le Cadre Européen de référence pour les langues on parle de plurilinguisme, de multiculturalisme, etc., au niveau scolaire en Europe, l'anglais c'est la « lingua franca » par excellence.

En résumé, le développement d'un projet de classes bilingues aux centres éducatifs a des avantages comme, par exemple, l'amélioration de la capacité communicative dans une autre langue, les connaissances socioculturelles d'autres pays, l'établissement de mécanismes de comparaison entre deux ou plusieurs langues; des échanges, des idées différentes, des coutumes de chaque culture, etc. Il est aussi important remarquer que le

bilinguisme doit aider à promouvoir le contact avec d'autres langues en dehors de la classe et cela c'est très important pour que l'élève prenne conscience que ce qu'on travaille en classe peut s'appliquer à la réalité de sa vie quotidienne.

RELATION ENTRE LES COMPÉTENCES DU DIPLOME DE MAITRE ET LE T.F.G.

Dans ce TFG j'ai développé des compétences du diplôme de degré de maître qui on a atteint tout au long de ma formation. Bien qu'à grands traits toutes ces compétences soient relatives au TFG, celles qu'on a travaillé le plus sont les suivantes:

1. Connaître les matières relatives au curriculum de l'Enseignement Primaire, la relation interdisciplinaire entre celles-ci, les critères d'évaluation et le corps de connaissances didactiques autour des procédures respectives d'enseignement et d'apprentissage.

Dans le TFG, cette compétence a été travaillée majoritairement dans la réalisation de la proposition didactique puisque, pour la réaliser, il m'a fallu tenir compte des aspects divers comme les matières impliquées et la relation entre celles-ci; comment évaluer les différentes activités en particulier et le développement de la proposition en général; la nécessité d'avoir une formation didactique pas seulement sur le sujet que je présente dans la proposition didactique mais aussi dans les procédures, la méthodologie, les matériaux, etc..

3. Aborder avec efficience des situations d'apprentissage de langues dans des contextes multiculturels et plurilingües. Promouvoir la lecture et le commentaire critique de textes des divers sujets scientifiques et de contenus culturels dans le curriculum scolaire.

Cette compétence est très importante dans le développement du TFG puisqu'elle est centrée sur les langues et comment celles-ci sont abordées dans les situations d'apprentissage. Tout au long du travail dès le cadre théorique, en passant pour le modèle suivi à l'école et en finissant avec la proposition didactique, le traitement de la langue utilisée dans des contextes bilingues est la base dans laquelle le TFG est soutenu. Tout cela en tenant aussi compte des aspects socioculturels, des valeurs, etc. qui sont contenus dans le curriculum.

10. Réfléchir sur des pratiques de classe pour innover et pour améliorer le travail des enseignants. Acquérir des habitudes et des habiletés pour l'apprentissage autonome et coopératif et le promouvoir entre les étudiants.

Cela c'est la clef pour comprendre l'objectif de ma proposition didactique: en tenant compte de mes expériences personnelles à l'école et dans le Practicum et en y réfléchissant, j'ai cru important envisager autrement l'enseignement/apprentissage des langues en essayant d'innover et de changer peu à peu l'enseignement traditionnel pour d'autres méthodologies qui tiennent compte des recherches nouvelles en didactique des langues. C'est sur cette base que ma proposition didactique est fondée sur de petits projets contenus dans un projet général où les élèves vont pouvoir intérioriser quelques contenus, quelques attitudes et vont réaliser une série d'activités qui vont être envisagés de façon différente et motivante, et qui vont leur permettre de les faire face avec une autre mentalité et d'une manière plus active.

12. Comprendre la fonction, les possibilités et les limites de l'éducation dans la société actuelle et les compétences fondamentales qui concernent les écoles d'enseignement Primaire et ses professionnels. Connaître les modèles d'amélioration de la qualité avec une application aux centres éducatifs.

L'éducation change tout au long du temps et c'est pour cela que les compétences, les possibilités, les enseignants, etc. s'engagent aussi pour essayer d'obtenir des améliorations, de la qualité. Les théories scientifiques, les modèles d'enseignement, les matériaux utilisés et d'autres facteurs évoluent et, comme maîtres, nous devons poursuivre notre formation continue.

C'est pour cela que j'ai pensé que la proposition à présenter dans le TFG devrait être une proposition innovatrice que l'on pourrait adapter à l'école d'aujourd'hui et aux changements qui ont eu lieu, en utilisant des nouvelles technologies, en donnant une importance au travail coopératif et au développement des attitudes et de valeurs chez les enfants.

MÉTHODOLOGIE UTILISÉE POUR L'ÉLABORATION DU TFG

Pour développer la méthodologie du TFG, il a été très important le plan du travail qu'on a mené aussi bien moi, auteur du travail, que de la part de la tutora de ce travail. On a commencé par se centrer sur la révision bibliographique pour laquelle on a consulté beaucoup de livres relatifs au bilinguisme, l'enseignement/apprentissage des langues trouvés dans la Bibliothèque de l'Université, dans la Bibliothèque Publique de Soria ou facilités par ma tutora du TFG.

Au début de la réalisation du TFG on a proposé à la tutrice un index de travail pour pouvoir commencer et après quelques rendez-vous avec elle et quelques observations on a fixé un index final. À partir de là et selon la bibliographie consultée et les propres connaissances, on a choisi le contenu le plus approprié pour chaque partie du travail et on a commencé à rédiger.

Quand on a fait la partie la plus théorique qui a été le moins difficile, on a commencé par la partie la plus pratique, c'est-à-dire, l'explication du modèle de projet de sections bilingues qui se développe dans le CEIP Fuente del Rey et la proposition didactique personnelle.

Pour expliquer le modèle de Fuente del Rey, j'ai réalisé quelques réunions avec le personnel éducatif du centre (la directrice et des maîtres impliqués dans le projet) pour bien connaître comment le projet a été mis en place, comment il marche, etc. Après, avec toute l'information recueillie, on a analysé, réfléchi et fait un choix des aspects importants et on a rédigé tous les renseignements que je présente dans ce travail.

La dernière démarche pour finir le travail a été la création d'une proposition didactique pour la développer dans un centre avec une section bilingue en français-espagnol. Pour la réaliser on a tenu compte de facteurs divers comme, par exemple, l'âge des élèves à qui elle était dirigée, un sujet attirant pour eux et surtout que le projet soit global et interdisciplinaire.

L'implication de la tutora a été très important aussi pour la réalisation du TFG puisque elle a été toujours disponible pour lui consulter quelques doutes ou pour donner son point de vue sur quelques aspects mais aussi les rendez-vous avec elle depuis le mois de Mars, bien en ligne ou à l'université, le développement du projet a été réalisé petit à

petit. Le travail a été aussi facilité par l'accueil reçu des enseignants du centre Fuente del Rey pour pouvoir obtenir l'information sur la section bilingue qu'ils réalisent.

Le calendrier que j'ai suivi pendant la réalisation du TFG a été le suivant :

11 Mars 2013	Réunion avec la tuteur du TFG pour traiter des aspects généraux.
09 Avril 2013	Envoi par courrier électronique d'un plan de travail.
08 Mai 2013	Réunion avec la tuteur du TFG pour faire un suivi du travail, solutionner quelques difficultés, etc.
22 Mai 2013	Réunion avec la directrice de l'école Fuente del Rey de Soria pour savoir comment le projet fonctionne là.
23 Mai 2013	Réunion avec un maître du français de l'école Fuente del Rey de Soria pour savoir comment le projet se développe.
27 Mai 2013	Réunion avec un autre maître du français de l'école Fuente del Rey de Soria pour savoir comment le projet se développe
31 Mai 2013	Envoi par courrier électronique du premier brouillon de travail.

CONTEXTUALISATION

PROPOSITION DIDACTIQUE POUR RÉALISER DANS UNE ÉCOLE AVEC UNE SECTION BILINGUE EN FRANÇAIS

La proposition didactique que je présente ensuite part de mes lectures sur ce sujet, les observations réalisées et les informations obtenues sur le début et le développement d'un projet bilingue réel dans un centre éducatif concret et aussi les connaissances acquises dans ma formation à l'université en didactique et méthodologie pour l'apprentissage des langues.

Tout cela m'a aidé à analyser et à réfléchir pour arriver à la conclusion que dans ces établissements scolaires avec des projets bilingues, il est nécessaire de réaliser des projets de travail (c'est évident qu'ils doivent être interdisciplinaires) puisqu'on utilise le français comme moyen pour apprendre des autres matières du curriculum scolaire.

Par cette raison, ma proposition didactique est basée sur une méthodologie des projets, interdisciplinaire et globalisée, qui a comme titre "**L'eau: une ressource nécessaire dans nos vies**" où les matières de français, la connaissance de l'environnement et les arts plastiques sont immergés dans la section bilingue. Ce projet est pensé pour l'année scolaire 2013-2014 et c'est pour des élèves de 2^{ème} cycle, concrètement pour 4^{ème} année de Primaire (24 élèves). Il aura une durée d'une semaine qui sera la semaine de l'eau (22 mars).

Pour réaliser le projet on tiendra compte l'emploi du temps des élèves. On fera sept séances et on las distribuera selon l'horaire établi (voir adjoint 5).

Des objectifs de la proposition didactique

- Connaître les états de la matière en utilisant comme exemple l'eau et comprendre le cycle de celle-ci dans la nature.
- Analyser les différents usages (corrects et incorrects) de l'eau par les êtres humains et prendre conscience de l'importance que celle-ci a dans la vie.

- Développer chez les élèves la connaissance et l'usage adéquat de la langue française, s'ils soient capables de connaître et de s'exprimer dans les diverses situations et activités qui se posent.
- Faire prendre conscience aux élèves qu'apprendre une langue c'est acquérir une compétence communicative et après, réfléchir sur des aspects linguistiques propres à la langue française.
- Développer l'intérêt des élèves à l'apprentissage de la langue française.
- Utiliser les nouvelles technologies comme outil d'apprentissage et de communication.
- Promouvoir la coopération et le travail en groupe.

Développement des compétences de base dans ma proposition didactique

Dans les activités que se proposent j'essaie de contribuer au développement de quelques compétences de base du curriculum d'Éducation Primaire:

- Compétence en communication linguistique.

Cette compétence est essentielle dans l'apprentissage de langues et elle sera travaillée tout au long de la proposition. L'élève sera capable d'utiliser le français de façon appropriée et un vocabulaire en rapport au sujet, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit et pas seulement en espagnol mais aussi en français.

- Compétence dans la connaissance et l'interaction avec le monde physique.

Grâce au sujet choisi pour la réalisation de la proposition, l'élève sera capable d'interagir avec le monde qui l'entoure en comprenant les événements qui arrivent, dans ce cas rattachés à l'eau, en comprenant l'influence de l'être humain sur le monde. Cette compétence sera travaillée dans la matière de Connaissance de l'environnement et pas seulement en espagnol mais aussi en français.

- Compétence dans le Traitement de l'information et compétence digitale.

Moyennant certaines activités comme "l'eau en ligne", les élèves vont acquérir et développer quelques habiletés pour la recherche et le choix d'information dans des moyens informatiques. En plus d'utiliser les ordinateurs pour obtenir une information aussi ils les utiliseront comme un milieu ludique qui leur sert à la fois comme apprentissage.

- Compétence sociale et citoyenne.

Cette compétence est très importante dans ce projet puisque bien que l'élève doive développer individuellement quelque tâche, il est aussi nécessaire qu'il se produise une coopération entre les camarades, bien pour s'aider dans les tâches proposées ou bien pour réaliser des projets en commun.

- Compétence culturelle et artistique.

Cette compétence sera travaillée dans la matière de l'Education Artistique, concrètement d'arts, moyennant la réalisation de quelques peintures murales relatives au cycle de l'eau.

- Compétence d'apprendre à apprendre.

Cette compétence, comme la suivante, est très importante parce que c'est l'une des habiletés nécessaires pour aider à que l'apprentissage soit plus effectif. Elle sera travaillée tout au long du projet dans les différentes activités en essayant que l'élève comprenne ce qu'il sait et ce dont-il a besoin d'apprendre.

- Compétence dans l'autonomie et l'initiative personnelle.

Dans les activités proposées on essaiera que les élèves acquièrent une capacité de création et une attitude positive et autonome envers l'apprentissage. Renforcer la confiance des élèves en eux-mêmes et l'esprit de continuer, malgré les difficultés, seront aussi des aspects très importants qu'on essaiera d'atteindre.

Des activités pour la proposition didactique

Tenant compte des objectifs et des compétences de base, les élèves vont réaliser les activités suivantes:

- Nous nous plongeons dans l'eau

En tenant compte de l'emploi du temps, on réalisera cette activité le lundi à l'heure de français en deux langues français-espagnol. Pour commencer, on va demander aux élèves de sortir au tableau pour écrire en français des mots en rapport à l'eau. En plus de ceux qu'ils savent ils pourront aussi chercher certains d'entre eux dans les dictionnaires. Plus tard, en espagnol, on posera des questions sur l'eau aux enfants, ce qu'ils en savent, quelle est son importance, comment elle est utilisée et comment il ne faut pas l'utiliser, etc. pour connaître leurs idées préalables.

On posera aussi des questions en français comme, par exemple, pour quelles choses on utilise l'eau à la maison, s'ils parlent à ses parents d'économiser de l'eau, comment ils économisent de l'eau dans leurs maisons, etc. Toutes ces questions pourront être répondues en français ou en espagnol, à leur choix.

- On fait de la recherche!

Dans cette séance, qui aura lieu le lundi à l'heure de connaissance de l'environnement, on fera des recherches faciles concernant l'eau avec des différents éléments. L'eau sera mêlée avec des substances différentes comme l'huile, le sel, le sable, le café, etc. et le maître expliquera ce qu'il fait en français. Pour les élèves il sera facile de le comprendre parce qu'ils écoutent en français l'explication et en même temps, ils peuvent le voir et puis ils le font. Les enfants vérifieront ce qui passe avec chacune des substances et après on le mettra en commun et on expliquera en espagnol et d'une manière simple pourquoi cela ce passe. Plus tard on travaillera avec la chanson « Tiburón a la vista » en espagnol qu'ils chanteront et danseront.

- Comment nous utilisons l'eau?

Cette activité se développera le mardi les deux dernières heures de la matière d'arts plastiques et de connaissance de l'environnement. Nous ferons des groupes d'élèves et chaque groupe réalisera une peinture murale relative à l'usage responsable de l'eau, en dessinant et en peignant des actions avec lesquelles les gens peuvent économiser ou gaspiller de l'eau. Plus tard, chaque groupe expliquera les peintures murales aux camarades en français en ayant comme référence les dessins.

- Raconte des contes

Mercredi, à l'heure de langue et littérature, on proposera aux élèves d'inventer un conte en espagnole en rapport à l'eau avec des personnages inventés aussi. Plus tard les contes seront échangés avec ceux d'autres camarades et ils les liront à l'aide du maître.

Plus tard on fera un bingo aquatique dans lequel les élèves dessineront dans ses cartons six cases. Avant de commencer le jeu on demandera aux enfants de dire en haut des mots relatifs à l'eau en français que le maître écrira dans le tableau. Après, chaque enfant choisira six mots de la liste et les écrira dans chacune des cases. Le maître dira des mots en français et la personne qui ait toutes criera: BINGO!

- L'eau en ligne

Dans l'activité suivante, qui sera réalisée Jeudi, à l'heure de Connaissance de l'environnement, on utilisera les nouvelles technologies pour traiter le sujet de l'eau. Les élèves iront à la salle d'ordinateurs et là ils vont regarder la vidéo de la page web suivante : <http://www.chimpon.es/2011/01/el-ciclo-del-agua/> où l'on explique le cycle de l'eau et les propriétés de celle-ci. Après l'avoir regardée on demandera aux élèves s'ils ont compris les propriétés de l'eau, les types d'eau qui existent, etc. On leur demandera d'expliquer en français d'une manière très simple dans quels états on peut trouver l'eau et, entre tous, en groupes, ils vont faire au tableau un « mapa conceptual » du cycle de l'eau très simple en français.

Après avoir fait cela et quelques activités qui se trouvent à la page Web ci-dessus, en groupes, ils feront une peinture murale dans laquelle ils l'expliquent en français avec ses propres mots et le dessinent à leur manière. Ils le peindront et le colleront sur les murs de la classe.

- À jouer!

Pour faire cette séance, Vendredi, les deux premières heures (Connaissance de l'environnement et Français) on sortira avec les élèves à la cour de récréation pour faire des jeux en rapport à l'eau. La maîtresse lira pour chaque jeu les instructions en français et à la fois on fait un exemple pour que l'explication soit plus claire. Les jeux qui se développeront sont :

- Introduit la bulle

On fera des groupes d'élèves et on leur facilitera un « pompero » géant à chacun. L'un des enfants du groupe devra former une bulle avec le « pompero » et la porter en soufflant jusqu'à ce qu'il essaye de la mettre dans un cercle qu'un autre camarade tiendra. Gagnera le groupe où tous les élèves auront passé la bulle par le cercle.

- Des pommes flottantes

Aussi en groupes, on introduira des pommes à l'intérieur d'un seau avec de l'eau et chacun du groupe devra donner une morsure à une pomme. Gagne le groupe où les élèves mordent la pomme au moindre temps possible.

- Le transporteur d'eau

Chaque groupe a deux seaux (l'un vide et l'autre plein de l'eau) et un verre. Les seaux se mettront à une distance de 5 mètres et dans le jeu on essaie de remplir le verre avec de l'eau, de courir avec lui et de le vider dans l'autre seau. Après, l'enfant devra revenir au seau qui est plein pour passer le verre à son camarade de groupe et ainsi de suite. L'équipe qui remplit le premier le seau vide jusqu'à la hauteur marquée, ce sera gagnant.

- Des balles voyageuses

Chaque groupe a deux seaux. L'un d'eux est plein de l'eau et contient des balles et l'autre est vide. Chacun des intégrants du groupe devra prendre d'un seau la balle avec la bouche et la porter jusqu'à l'autre seau. Quand il l'a laissée, un autre composant du groupe fait la même action. Il gagne l'équipe qui réussit à déplacer plus de balles d'un seau à l'autre dans 4 minutes.

- Nous allons en excursion!

Pour finir le projet de l'eau, lundi on emmènera les enfants en excursion à l'épurateur d'eau de Soria pour qu'ils voient comment l'eau sale est nettoyée et épurée. Le maître portera une caméra et fera une photo à chacune des pièces de l'épurateur. En classe, le lendemain aux deux dernières heures (artistique et connaissance de l'environnement) on réalisera un gymkhana qui consistera à placer les élèves dans quatre groupes de six personnes. Les groupes devront obtenir les photos de chaque pièce de l'épurateur. Pour cela, chaque groupe réalisera une série d'épreuves en dépendant de la photographie qu'il choisit. Le premier groupe qui obtiendra toutes les photos et il les ordonne selon le processus qui se suit pour épurer l'eau, ce sera l'équipe gagnant.

L'évaluation du degré de réussite des objectifs proposés

Pour évaluer le projet didactique, on tiendra compte d'une série de points fondamentaux:

- L'élève a compris les différents états de la matière et le cycle de l'eau.
- L'élève sait distinguer entre l'usage correct et incorrect de l'eau.
- L'élève a développé une connaissance et un usage adéquat de la langue française et il est capable de connaître et de s'exprimer dans des diverses situations.

- L'élève a développé l'intérêt pour l'apprentissage d'une langue qui n'est pas sa langue maternelle.
- L'élève a participé activement aux cours et il a coopéré avec les camarades.
- L'élève est capable d'utiliser les nouvelles technologies comme outil d'apprentissage et de communication.

Tous les points antérieurs seront évalués à partir des activités et les projets qui sont réalisés à l'écrit tout au long de la semaine comme les peintures murales, les récits, etc. mais aussi à l'orale avec la participation, les explications, etc. On ne va pas faire un examen écrit où l'on donne une note, ce projet sera tenu en compte quand on va faire l'évaluation trimestrielle.

Avec la proposition antérieure on peut réaliser les prévisions de quelques difficultés qui peuvent surgir comme par exemple le mauvais temps pour réaliser les jeux en plein air ou de pouvoir ou pas réaliser la visite à l'épurateur. Il est aussi important d'avancer les événements et de réserver la salle d'ordinateurs pour la journée où ils doivent réaliser les activités prévues et pouvoir en disposer.

DES CONCLUSIONS ET DES IMPLICATIONS

Ce Travail de Fin de Degré est intimement mis en relation avec le domaine éducatif puisque, actuellement, dans presque toutes les écoles, au moins les écoles publiques, les projets de sections bilingues. Selon mon opinion il est important de connaître à fond le sujet du bilinguisme et toute la bibliographie que j'ai consultée a été favorable pour cela. De mon point de vue et selon ma trajectoire personnelle relative aux langues je crois qu'en général, le bilinguisme dans les cours suit une méthodologie traditionnelle comme presque toujours si on parle de l'enseignement des langues.

Pour cette raison, je crois qu'il est très important de changer la mentalité qui ont quelques établissements, quelques maîtres (pas tous) en ce qui concerne l'enseignement/apprentissage d'autres langues dans d'autres matières non linguistiques. Je pense que dans ses projets on doit utiliser d'autres types des méthodologies plus actives et motivantes pour les élèves et, pour cela, ma proposition didactique est envisagée comme un travail sur un sujet concret à travers la méthodologie de projets qui ont pas seulement un objectif de formation en contenus mais aussi d'autres objectifs en valeurs: la coopération, l'intégration, la créativité, etc.

Ce travail m'a aussi permis d'appliquer toutes les connaissances acquises tout au long de mes études à l'université puisque à la fin des études on a obtenu quelques compétences qui sont liées avec celles du TFG. Un exemple de cela peut être observé dans la réalisation de la proposition didactique puisque, pour la faire, il a été nécessaire de mettre en pratique les connaissances que j'ai apprises dans quelques matières à l'université.

Comme ce travail est le dernier échelon pour la fin de mes études universitaires il est compréhensible que dans ce travail on doit réunir tous les savoirs qu'on a appris et, bien que quelques fois les choses ne marchent pas comme on veut et il peut y avoir quelques contretemps ou difficultés, nous sommes aussi capables de proposer des changements si nécessaire ainsi qu'améliorer quelques aspects importants surtout des projets

C'est un enjeu pour l'école et pour nous, les maîtres, les professeurs.

LISTE DE RÉFÉRENCES

Hagège, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. Paris: Odile Jacob.

Siguán, M. y Mackey, W.F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/UNESCO.

Widdowson, H.G. (1981). *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. París: Hatier-Paris.

S-H-Z-O-C-D-A

ADJOINT 1

ANEXO I SOLICITUD DE AUTORIZACIÓN DE SECCIÓN BILINGÜE

Datos del centro.

Denominación: _____ Código: _____
Dirección: _____ C.P. _____
Localidad: _____ Teléfono: _____
Correo electrónico: _____ Fax: _____
Idioma de la Sección _____

Relación de documentos que se acompañan.

- Proyecto educativo bilingüe
- Fichas de datos individualizadas del profesorado
- Acta de la aprobación del proyecto por el claustro de profesores, en el caso de centros públicos
- Acta de aprobación de los departamentos didácticos implicados, en el caso de centros públicos que impartan Educación Secundaria Obligatoria.
- Acta de la aprobación del proyecto por el Consejo Escolar, en el caso de centros públicos

Solicitud.

Don/ Doña _____, como director/ directora o como titular, en el caso de centros privados concertados, del centro _____, SOLICITA, de acuerdo con lo previsto en la Orden EDU/ 6 /2006, de 4 de enero, por la que se regula la creación de secciones bilingües, la autorización para la implantación de una de estas secciones en su centro educativo.

En _____ a _____ de _____ de 20____.

El director o directora o titular del centro (Firma y sello)

Fdo. : _____

EXCMO. SR. CONSEJERO DE EDUCACIÓN.

ADJOINT 2

ANEXO IV MODELO DE ACTA DE ACEPTACIÓN DEL PROYECTO POR PARTE DEL CLAUSTRO DE PROFESORES DE LOS CENTROS PÚBLICOS

D/D^a _____, en calidad de
Secretario/a del centro _____
de la localidad de _____ Código _____

HACE CONSTAR:

1. Que el Claustro del centro conoce el contenido y las características del Proyecto Educativo Bilingüe.
2. Que el Claustro, en sesión celebrada el día _____ de _____ de 20__

- Se ha mostrado **favorable** a la solicitud de implantación del Proyecto Educativo Bilingüe
- Se ha mostrado **desfavorable** a la solicitud de implantación del Proyecto Educativo Bilingüe

Resultado de la votación:

Nº de integrantes del claustro con derecho a voto	_____
Nº de integrantes de claustro presentes en la votación	_____
Nº de votos favorables a la solicitud del Proyecto	_____
Nº de votos contrarios a la solicitud del Proyecto	_____
Nº de votos en blanco	_____
Nº de votos nulos	_____

Y para que conste, lo firmo en el lugar y fecha indicada.

Vº Bº El director/a del centro

EL SECRETARIO

Fdo.: _____ Fdo.: _____

En _____, a _____ de _____ de 20__

ADJOINT 3

ANEXO V MODELO DE ACTA DE ACEPTACIÓN DEL PROYECTO POR PARTE DEL CONSEJO ESCOLAR DE LOS CENTROS PÚBLICOS

D/D^a _____, en calidad de
Secretario/a del Consejo Escolar del centro _____
de la localidad de _____ Código _____

HACE CONSTAR:

1. Que el Consejo Escolar del centro conoce el contenido y las características del Proyecto Educativo Bilingüe.
2. Que el Consejo Escolar, en sesión celebrada el día ____ de _____ de 20__

- Se ha mostrado **favorable** a la solicitud de implantación del Proyecto Educativo Bilingüe
- Se ha mostrado **desfavorable** a la solicitud de implantación del Proyecto Educativo Bilingüe

Resultado de la votación:

Nº de integrantes del Consejo Escolar con derecho a voto	_____
Nº de integrantes de Consejo Escolar en la votación	_____
Nº de votos favorables a la solicitud del Proyecto	_____
Nº de votos contrarios a la solicitud del Proyecto	_____
Nº de votos en blanco	_____
Nº de votos nulos	_____

Y para que conste, lo firmo en el lugar y fecha indicada.

Vº Bº Presidente de Consejo Escolar

EL SECRETARIO

Fdo.: _____ Fdo.: _____

En _____, a _____ de _____ de 200_

ADJOINT 4

ANEXO III FICHA DE DATOS DEL PROFESORADO

Datos del centro.

Denominación: _____ Código: _____
 Localidad: _____ Provincia _____

Datos del profesor/a.

Nombre y apellidos: _____
 Antigüedad en el centro (incluyendo el curso actual) _____
 Diplomatura / Licenciatura _____
 Otras titulaciones: _____

En el caso de profesores de centros públicos:

N.R.P. _____ Cuerpo _____
 Especialidad: _____

	Funcionario con destino definitivo	<input type="checkbox"/>
Situación administrativa	Funcionario en prácticas/ expectativa de destino	<input type="checkbox"/>
	Funcionario en comisión de servicios	<input type="checkbox"/>
	Interino	<input type="checkbox"/>
	Otros (especificar)	<input type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>









Acreditación del nivel de competencia lingüística.

IDIOMA	TITULACIÓN
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

COMPETENCIAS (Según anexo VIII) <i>(Marcar con una X lo que proceda en cada apartado)</i>																							
COMPRENSIÓN						HABLAR								ESCRIBIR									
COMPRENSIÓN AUDITIVA			COMPRENSIÓN LECTORA			INTERACCIÓN ORAL				EXPRESIÓN ORAL				EXPRESIÓN ESCRITAS									
A	A	B	B	C	C	A	A	B	B	C	C	A	A	B	B	C	C	A	A	B	B	C	C
1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2

ADJOINT 5

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	LUNDI	MARDI
9:00-10:00	Anglais	Mathématiques	Religion ou éthique	Musique	Connaissance de l'environnement	Anglais	Mathématiques
10:00-11:00	Mathématiques	Français	Éducation physique	Mathématiques	Français	Mathématiques	Français
11:00-11:45	Français	Langue castillane et littérature	Anglais	Connaissance de l'environnement	Langue castillane et littérature	Français	Langue castillane et littérature
11:45-12:15	Recréation	Recréation	Recréation	Recréation	Recréation	Recréation	Recréation
12:15-13:15	Langue castillane et littérature	Arts plastiques	Mathématiques	Anglais	Éducation physique	Langue castillane et littérature	Arts plastiques
13:15-14:00	Connaissance de l'environnement	Connaissance de l'environnement	Langue castillane et littérature	Langue castillane et littérature	Mathématiques	Connaissance de l'environnement	Connaissance de l'environnement

- | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  Nous nous plongeons dans l'eau |  Comment nous utilisons l'eau? |  L'eau en ligne |  Nous allons en excursion! |
|  On fait de la recherche! |  Raconte des contes |  À jouer! |  Gymkhana |

AUTRE BIBLIOGRAPHIE CONSULTÉE

Bloomfield, L. (1933). <i>Language</i> . Nueva York: Henry Holt
Campbell, R. & Wales, R. (1970). <i>The study of language acquisition</i> . Harmondsworth: Penguin
Chomsky, N. (1965). <i>Aspects of the theory of syntax</i> . Cambridge: MIT Press
Cummins, J.P. (1983). <i>Language proficiency and academic achievement</i> . Rowley: Newbury House
Grosjean, F. (2010). <i>Bilingual: Life and Reality</i> . Cambridge: Harvard University
Hymes, D. (1972). <i>Models of the interaction of language and social life</i> . New York: Holt, Rinehart, Winston.
McNamara, J. (1969). <i>Problems of bilingualism</i> . Canadian Journal of Linguistics.
Oller, J.W. (1976). <i>Language testing</i> . Ann Arbor: University of Michigan Press
Paradis, M. (1980). <i>Contributions of neurolinguistics to the theory of bilingualism</i> . Michigan: University Press
Saussure, F. de (1916). <i>Course de linguistique générale</i> . Paris: Payot.
Searle, J. (1977). <i>La Revolución de Chomsky en lingüística</i> . Barcelona: Anagrama
Titone, R. (1976). <i>Bilingüismo y Educación</i> . Barcelona: Fontanella